

PROGRAM KULTURNÍ SPOLUPRÁCE
MEZI
MINISTERSTVEM KULTURY ČESKÉ REPUBLIKY
A
MINISTERSTVEM KULTURY BULHARSKÉ REPUBLIKY
NA LÉTA 2012, 2013 A 2014

Ministerstvo kultury České republiky a Ministerstvo kultury Bulharské republiky
(dále jako “strany”),
vedeny snahou rozvíjet a prohlubovat spolupráci v oblasti kultury,
přesvědčeny, že kulturní spolupráce mezi stranami bude hrát důležitou roli v upevňování
vztahů mezi občany obou zemí,
se dohodly takto:

I. KULTURA, UMĚNÍ, KULTURNÍ DĚDICTVÍ

Článek 1

Strany budou podporovat přímou spolupráci mezi institucemi, profesními organizacemi a svazy v oblasti kultury a umění.

Strany budou v zájmu principů Úmluvy o ochraně a podpoře rozmanitosti kulturních projevů (UNESCO, 2005) podporovat veškeré formy spolupráce, na nichž mají společný zájem a které přispívají k posilování kultury obou zemí.

Článek 2

Strany budou podporovat společnou účast na hudebních, tanečních a divadelních festivalech, mezinárodních uměleckých výstavách, mezinárodních setkáních a soutěžích i ostatních nekomerčních akcích organizovaných některou z nich.

Strany se budou vzájemně informovat o podmínkách, termínech konání a programech výše uvedených kulturních akcí.

Pořadatelé těchto akcí dohodnou podrobnosti týkající se výměny přímo s pozvanými soubory či umělci.

Ālánek 3

Strany budou podporovat rozvoj přímé spolupráce mezi galeriemi, muzei a dalšími institucemi v oblasti výtvarného umění.

Strany budou podporovat výměnu výstav uměleckých děl ze sbírek muzeí a galerií. Budou se vzájemně s dostatečným předstihem informovat o výstavních projektech a o možné spolupráci mezi muzei a galeriemi.

Všechny organizační a finanční podmínky budou dohodnuty přímo mezi případnými organizátory výstav.

Ālánek 4

Strany budou podporovat přímou spolupráci mezi hudebními institucemi včetně výměny odborníků, umělců a hudebních těles.

Ālánek 5

Strany budou podporovat přímou spolupráci v oblasti divadla, opery, baletu a tance.

Strany budou podporovat výměnu odborníků v divadelní a taneční oblasti za účelem navázání přímých kontaktů a seznámení se s divadelním a tanečním prostředím druhé země.

Ālánek 6

Strany budou podporovat přímou spolupráci mezi českými a bulharskými institucemi zabývajícími se ochranou kulturního dědictví a historických památek, restaurováním a péčí o hmotné i nehmotné kulturní dědictví a rovněž podpoří výměnu informací, zkušeností a expertů na evidenci a digitalizaci kulturního dědictví.

Strany se budou vzájemně informovat o sympoziích, setkáních a konferencích v oblasti muzejnictví a ochrany památek.

Ālánek 7

Strany budou v rámci svých kompetencí přijímat opatření vedoucí k zamezení nezákonného dovozu a vývozu kulturních hodnot ve vlastnictví každé země a převodu vlastnictví kulturních hodnot každé země, a přijímat opatření vedoucí k jejich navrácení, a to v souladu s Úmluvou UNESCO o opatřeních k zákazu a zamezení nedovoleného dovozu, vývozu a převodu vlastnictví kulturních statků z roku 1970.

II. LITERATURA, VYDAVATELSKÁ ČINNOST

Článek 8

Strany budou podporovat přímou spolupráci mezi autory a překladateli krásné literatury a jejich organizacemi a svazy.

Strany budou podporovat účast spisovatelů na mezinárodních literárních akcích pořádaných některou z nich.

Článek 9

Strany budou podporovat přímou spolupráci mezi českými a bulharskými nakladateli a dále překlady a vydávání významných literárních děl českých autorů v Bulharsku a bulharských autorů v České republice.

Strany budou podporovat účast nakladatelů na odborných nakladatelských akcích, mezinárodních knižních veletrzích a literárních festivalech pořádaných některou z nich.

Článek 10

Strany budou podporovat přímou spolupráci mezi knihovnami a profesními svazy a organizacemi knihovníků.

III. KINEMATOGRAFIE

Článek 11

Obě strany budou podporovat spolupráci v oblasti kinematografie na základě přímých styků mezi příslušnými zainteresovanými institucemi a budou zvažovat možnosti koprodukce a společné realizace filmových projektů.

Obě strany budou podporovat výměnu filmových přehlídek a účast na mezinárodních filmových festivalech pořádaných některou z nich.

Strany budou podporovat přímou spolupráci mezi odbornými institucemi a svazy působícími v oblasti audiovizuálních médií, zejména mezi Národním filmovým archivem v Praze a Bulharskou národní filmovou knihovnou.

IV. OBECNÁ USTANOVENÍ

Článek 12

Výměnné návštěvy na základě tohoto Programu se budou řídit následným ustanovením:

Vysílající strana předá hostitelské straně diplomatickou cestou nejpozději dva měsíce před plánovaným termínem návštěvy tyto údaje:

- a) jména členů delegace a jejich životopisy;
- b) návrh programu návštěvy;
- c) termín a délku návštěvy;

Hostitelská strana potvrdí souhlas s návštěvou nejpozději měsíc před plánovaným dnem příjezdu.

Článek 13

Výměna umělců a výstav bude probíhat na základě samostatných dohod uzavřených přímo mezi pořádajícími institucemi.

Článek 14

Výměna u hudebních, divadelních, tanečních a filmových akcí bude probíhat na základě samostatných dohod uzavřených mezi pořádajícími institucemi.

V. FINANČNÍ ZAJIŠTĚNÍ

Článek 15

Finanční zajištění při výměně osob a delegací bude toto:

- a) vysílající strana uhradí náklady na cestu do hlavního města státu přijímající strany a zpět ;
- b) osoby, které se účastní výměny dle tohoto Programu, obdrží lékařskou péči dle právních předpisů hostitelské země a v rozsahu zdravotního pojištění hrazeného vysílající stranou, a to po dobu pobytu v hostitelské zemi. Poskytování věcných dávek, které se stanou nezbytnými ze zdravotního důvodu, se bude přednostně řídit nařízením Evropského parlamentu a Rady (ES) 883/2004, v platném znění, a nařízením (ES) 987/2009, v platném znění;
- c) přijímající strana uhradí náklady na ubytování, stravné a kapesné v souladu se svými platnými právními a finančními předpisy a vnitrostátní přepravu v souladu s programem návštěvy;
- d) přijímající strana uhradí náklady na tlumočení dohodnuté předem ve schváleném programu návštěvy.

Článek 16

Pořádání výstav:

Výstavy celostátního významu budou pořádány na základě zvláštních dohod sjednaných mezi pořádajícími institucemi obou stran.

Článek 17

Strany se dohodnou na podmínkách jednotlivých akcí realizovaných v rámci tohoto Programu.

Článek 18

V rámci kulturní výměny budou strany podporovat i jiné formy přímé spolupráce mezi podobnými kulturními institucemi, jež nejsou zahrnuty v tomto Programu a jež nejsou v rozporu s jeho cílem.

Článek 19

Tento Program vstoupí v platnost dnem podpisu a zůstane v platnosti do 31. prosince 2014. Platnost tohoto Programu bude automaticky prodloužena do data vstupu v platnost nového Programu spolupráce. Každá smluvní strana může písemně vypovědět tento Program spolupráce s šestiměsíční výpovědní lhůtou.

Dáno v Praze dne 4.10.2011 ve dvou vyhotoveních, každé v jazyce českém, bulharském a anglickém, přičemž všechna znění jsou stejně autentická. V případě rozporu ve výkladu má přednost anglické znění.



.....
**ZA MINISTERSTVO KULTURY
ČESKÉ REPUBLIKY**



.....
**ZA MINISTERSTVO KULTURY
BULHARSKÉ REPUBLIKY**